

HABILITATION THESIS

SCIENTIFIC TERMINOLOGIES IN OLD ROMANIAN. COORDINATES AND PERSPECTIVES -ABSTRACT-

LILIANA SOARE

The habilitation thesis, entitled *Scientific Terminologies in Old Romanian. Coordinates and Perspectives* summarizes the main achievements of my scientific career after the defence of my PhD thesis in 2010 and presents the plan of my future research and didactic career. It is structured in three sections. **The first part, Scientific, professional and academic achievements**, is divided in several subchapters.

Subchapter **I.1., Professional training**, mentions the award of the degree in Philology (Romanian-English section of the Faculty of Letters, University of Pitești) and the degree of doctor in Philology (Faculty of Letters, University of Bucharest, under the supervision of Prof. PhD Gh. Chivu, c.m. of the Romanian Academy, with *magna cum laude* academic honorific), as well as the academic evolution, from assistant to associate professor PhD. There are also mentioned the continuous training programs I have participated in after obtaining the doctor's degree (2010).

Subchapter **I.2., Didactic activity**, presents the teaching activities, with short descriptions of the courses and seminars conducted, as well as of the university courses published (**Elemente de istorie a limbii române literare**, Craiova, Editura Universitaria, 2012).

Subchapter **I.3., Research activity**, the most complex one, highlights the main areas of scientific investigation. In I.3.1. I make a short presentation of my PhD thesis (*Școala Ardeleană. Lexicul textelor de popularizare a științei – The Transylvanian School. The lexicon of scientific popularization texts*) which, by its declared objectives: establishing the typology of the scientific texts written/translated by the Transylvanian scholars and examining the complex structuring of the neologic lexicon, is a work that fills a gap in the speciality literature. The reviews and quoting of the book, as well as its including in the catalogues of the main university libraries are clear proof. Subchapter I.3.2. presents my main research interests and the results subsequent to defending my PhD thesis. I have pinpointed that my research was carried out on two important levels: the editing of old texts and Romanian language from a diachronic perspective, which includes studies of diachronic scientific terminology and literary language. Thus, as regards the editing of old books,

there are mentioned the two books I authored: **Crestomație de limbă română veche și modernă (1521-1881)**, Craiova, Editura Universitaria, 2013 and **Din începuturile terminologiei științifice românești. Vol. I. Medicină; Științe ale naturii**, Pitești, Editura Paralela 45, 2013.

My articles (14 published in scientific journals ISI/ Thompson Reuters, Elsevier/Scopus, Ebsco indexed, 2 published in scientific journals indexed in ErihPlus, 27 published in collective works which appeared in foreign and national important presses), based on a unitary scientific conception, examine texts and authors that were little or not at all studied and they argue, once again, the utility of the diachronic perspective in the study of scientific terminologies. In order to identify the evolutionary specificity of the Romanian scientific terminology at the end of the 18th century and the beginning of the 19th century, we have paid a special attention to **the means of expressing terms** (origin, type of lexical borrowings or loan, terminological collocations, periphrases, explanatory structures, the relation between old and new terms, ways of adaptation to the phonetic and morphologic system of Romanian) and to the **extra-linguistic conditions**, the linguistic facts being correlated to social and cultural factors that influenced the respective period of time. I have also analysed the **stylistic configuration of the scientific texts, the role of definition** in order to evaluate the position of specialized terms, as well as **the semantic relations** established between the terms (*synonymy*), by identifying the rich synonymic series that are specific to the beginnings of the scientific terminology; the relations between *monosemy* and *polysemy*, as proof for unequivocal designation of the specialized term). In order to establish the linguistic specificity of the scientific terminologies in old Romanian, I have also examined *the gap between the expression and contents levels, the old and erudite components of the specialized lexicon, the forms and degrees of specialization, the roles of explanatory structures in the semantic adaptation of the new terms* etc. The analyses of the texts have shown first occurrences of terms and meanings that were not recorded in the lexicographic works, various aspects of certain western languages influence on old Romanian or specific features of Romanian less attested in the literary norm of the period.

Other subchapters (**I.3.3.**, **I.3.4.**, and **I.3.5.**) present the books reviews, various aspects of my editorial activity and conference participation.

In the subchapter that highlights **the relevance of the studies elaborated (I.3.6.)**, I have presented the list of references/quotes to my works (17), bibliographic mentions (almost 40), book reviews (4) and I have underlined the massive presence of my books and articles in the most important databases specific of the field of philology (Web of Science, Scopus, Ebsco, ErihPlus, Ceeol, WorldCat etc.) and national and international library electronic catalogues.

In the subchapter **I.4., Activities in the academic community**, I have emphasized the main aspects of my professional expertise (participation in 20 committees of PhD thesis defence

or didactic degrees in the higher education system), I have presented the research and development projects and all the contributions to the elaborating and implementing of the policies and development projects of the Faculty of Letters and the University of Pitesti.

The second part is dedicated to the presentation of the **career development plan**, on two levels: research (**II.1**) and didactic activity (**II.2**). Thus, as regards the directory lines of my current and future research, I intend to deepen the subjects treated previously as well as examining new themes. I am convinced that the in-depth study of this period (the 18th century-the first half of the 19th century), that is of extreme importance for the constitution and evolution of scientific terminologies, based on a mostly varied register of sources will bring interesting results for both lexicographers or linguists, in general, and other researchers of similar areas. Regarding the didactic activity, I intend to promote the diachronic study of Romanian by suggesting new attractive optional disciplines such as *Scientific Terminology in Old Romanian* and *Syntax of Old Romanian*, which are meant to get students familiar to the study of old Romanian and to help them improve their analysis skills.

All my linguistic observations are based on a varied **bibliography (III)** (which contains sources – texts that are used in the process of my current and future research and speciality bibliography), which I consider adequate to the directions of my scientific research.